

9. november 1938, Budapešť.

Protokol delimitačnej komisie k otázke vypracovania zásad a činnosti komisie.

*Commission pour la délimitation de la frontière
Procès - verbal*

A la séance le président de la délégation tchécoslovaque Monsieur *Janšák* a constaté tout d'abord que la base juridique des travaux de la commission est la décision des arbitres de Vienne.

Le comte *Teleki* a constaté que la base du travail est constituée par les cartes officielles remises par les arbitres aux parties intéressées à Vienne. Ces cartes peuvent différer par exemple d'un demilimètre, mais la base reste la même.

Monsieur *Janšák* a déclaré que tout ce que la commission peut décider doit être approuvé par son gouvernement, notamment en ce qui concerne les changements des frontières. Cependant il faisait établir un projet général de travaux dans le but de pouvoir avertir d'avance les experts et les faire venir à Budapest.

Le comte *Teleki* a déclare que la base de la décision de Munich reste le principe ethnique. Il faudrait penser également à la nécessité de parcourir la frontière entière pour se rendre mieux compte des questions qui peuvent surgir. Pour la plus grande partie on peut fixer la ligne sans difficultés sur la carte et sans aller sur place. Pour ce but il faudrait donc procéder de façon à ce que les experts puissent commencer à travailler et se mettre d'accord sur les questions faciles et simples. Une autre série des questions peut être constituée par la nécessité de faire des échanges à condition bien entendue que les deux gouvernements sont d'accord. Si la nécessité l'exige, il faut parcourir sur place la frontière. A ce sujet il serait de partager la frontière en 5 secteurs¹ pour qu'on puisse constater les problèmes qui surgissent localement, et constituer cinq commissions locales. Les chefs des délégations peuvent ensuite dans le cas des problèmes locaux importants s'entendre avec ces commissions et visiter l'endroit.

Monsieur *Janšák* pose la question comment et surtout à quel moment devraient ces commissions faire leur travail. Il est convaincu qu'on pourrait prendre comme carte de travail la carte à l'échelle 1:75 000 si le principe de travail est le principe ethnographique.

Le comte *Teleki* se déclare d'être tout-à-fait d'accord.

Monsieur *Janšák* demande encore une fois quelle compétence auraient ces commissions locales, étant donné que la base de la frontière fixée à Vienne reste le principe ethnographique.

Le comte *Teleki* déclare qu'il ne sait pas lui même, quelle compétence serait à donner à ces commissions, mais il pense que cette compétence ne serait pas large. Il croit cependant, qu'il sera nécessaire de visiter certaines parties de la frontière pour se rendre compte des problèmes, auxquels on n'a pas pensé. Les commissions seraient donc des commissions consultatives. Il n'insiste pas sur le parcours de la frontière tout entière.

Monsieur *Janšák* déclare que la base du travail est la ligne fixée par les arbitres conformément au principe ethnographique. S'il y a des difficultés, il faut les éviter et résoudre toujours sur la base

de ce principe. Il propose donc de travailler ici à Budapest. Se référant à la discussion de la première séance², il pose la question si on peut accepter le principe de l'unité des limites des cadastres, c.-à-d. si une commune se trouve dans un état, les terrains (champs, forêts, prairies) appartenant à cette commune seront adjugés à cette commune. On peut toutefois faire des exceptions selon les circonstances locales; tel serait le cas par exemple des grandes propriétés foncières.

Le comte *Teleki* déclare, qu'il est d'accord.

Monsieur *Jansák* déclare ensuite que la visite de la frontière n'est pas peut-être nécessaire, puisque on dispose des cartes de cadastres.

Le comte *Teleki* constate qu'il est nécessaire de savoir d'abord de quel côté de la frontière seront les villages, ensuite il faudrait annoncer aux habitants des deux cotés de la frontière qu'ils peuvent présenter des demandes aux autorités locales.

Monsieur *Jansák* est d'accord et constate, que dans ce cas il n'y aura pas besoin de commissions.

Le comte *Teleki* déclare ensuite qu'il sera éventuellement nécessaire pour la solution de quelques problèmes de faire appel aux experts locaux qui connaissent parfaitement certaines régions locales. Il serait utile d'y penser dès maintenant.

Monsieur *Jansák* déclare ensuite que somme le principe ethnique reste la base des travaux et considérant, que le principe de l'unité des cadastres est accepté, on peut espérer de pouvoir résoudre la plus grande partie des problèmes à Budapest.

Le comte *Teleki* déclare, qu'il est d'accord avec ce point de vue d'autant plus qu'à son avis la commission est liée par la décision des arbitres de Vienne dans la majorité des cas.

Komisia pre delimitáciu hranice

Protokol

Na zasadnutí vedúci československej delegácie pán *Jansák* uviedol, že právny základ práce komisie tvorí rozhodnutie arbitrov vo Viedni.

Gróf *Teleki* konštatoval, že ako báza pre prácu poslúžia oficiálne mapy, ktoré arbitri odovzdali zainteresovaným stranám vo Viedni. Hoci tieto mapy sa môžu líšiť, napríklad o pol milimetru, princíp sa nemení.

Pán *Jansák* vyhlásil, že všetko, o čom komisia rozhodne, musí schváliť jeho vláda, a to najmä čo sa týka zmeny hraníc. Žiadalo by sa vypracovať celkový plán prác s cieľom najprv s ním oboznámiť expertov a zvolať ich do Budapešti.

Gróf *Teleki* vyhlásil, že základom rozhodnutia z Mníchova ostáva etnický princíp. Kvôli lepšiemu pochopeniu otázok, ktoré sa môžu objaviť, je potrebné myslieť na celý priebeh hranice. Z väčšej časti bez ťažkosti možno vyznačiť hraničnú čiaru na mape a to bez toho, aby sa išlo do terénu. Preto je potrebné postupovať tak, aby odborníci mohli začať s prácami a dohodnúť sa ľahko a jednoducho na riešení otázok. Ďalší rad problémov môže vyplynúť z potreby výmeny, samozrejme, za podmienok, na ktorých sa dohodnú obidve vlády. Ak si potreba vyžiada, bude treba priebeh hranice určiť na mieste. Za týmto účelom bolo by vhodné rozdeliť hranicu na päť úsekov¹, aby sa problémy, ktoré sa môžu vyskytnúť na miestnej úrovni, mohli bez ťažkosti konštatovať, a vytvoriť päť miestnych komisií. Ak sa na lokálnej úrovni vyskytnú vážnejšie problémy, potom vedúci delegáciu po dohode s týmito komisiami budú môcť navštíviť toto miesto.

Pán *Jansák* položil otázku, ako a najmä kedy by uvedené komisie začali pracovať. Vyslovil presvedčenie, že ak by ich činnosť vychádzala z etnického princípu, potom by sa ako pracovná mapa mohla použiť mapa v mierke 1 : 75 000.

Gróf *Teleki* vyhlásil, že sa s tým stotožňuje.

Pán *Janšák* sa ešte raz spýtal na to, že ak stanovená hranica vo Viedni vychádza z etnického princípu, akými právomocami by disponovali miestne komisie.

Gróf *Teleki* konštatoval, že sám nevie, aké právomoci by týmto komisiám prináležali. Domnieva sa však, že by nemali byť rozsiahle. Podľa neho však niektoré úseky hranice bude potrebné navštíviť, aby sa ťažkosti, ktoré sa neočakávali, mohli identifikovať. Teda tieto komisie by mali byť poradnými komisiami. Na obhliadke celej hranice však netrvá.

Pán *Janšák* vyhlásil, že bázou pre činnosť komisie je čiara, ako ju arbitri stanovili podľa etnografického princípu. Ak by sa vyskytli problémy, treba sa im vyhnúť a všetko vyriešiť v zhode s týmto princípom. Navrhol, aby práce prebiehali tu v Budapešti. Odvolajúc sa na diskusiu na prvom zasadnutí¹, položil otázku, či možno prijať princíp jednoty katastrálneho územia obcí. To znamená, že ak sa obec nachádza na území jedného štátu, aj teritórium patriace k tejto obci (poľia, lesy, lúky) by tam pripadlo. S prihliadnutím na miestne podmienky možno však pripustiť aj výnimky. Takými by boli napríklad veľkostatky.

Gróf *Teleki* prejavil s tým súhlas.

Pán *Janšák* konštatoval, že vzhľadom na to, že sú k dispozícii katastrálne mapy, nebude potrebné urobiť obhliadku hranice.

Gróf *Teleki* potom dodal, že je potrebné brať do úvahy najmä to, na ktorej strane hranice ležia obce. V takomto prípade po oboch stranách hranice treba obyvateľstvu oznámiť, že svoje požiadavky môže predložiť miestnym orgánom.

Pán *Janšák* s tým súhlasil a podotkol, že v takomto prípade komisie nie sú potrebné.

Gróf *Teleki* potom vyhlásil, že na vyriešenie niektorých problémov možno bude potrebné obrátiť sa na miestnych znalcov, ktorí dobre poznajú situáciu na mieste. Bolo by vhodné už odteraz na to myslieť.

Pán *Janšák* potom konštatoval, že ak základom práce komisie zostáva etnický princíp, vzhľadom na prijatú zásadu jednoty katastrálnych území možno očakávať vyriešenie väčšiny problémov už v Budapešti.

Gróf *Teleki* povedal, že súhlasí s týmto názorom, avšak podľa neho komisia je vo väčšine prípadov viazaná rozhodnutím arbitrov vo Viedni.

AMZV ČR, ZÚ Budapešť 1938, kart. 11, f. 251, č. 226/del. Kópia, strojopis.

¹ Pozri dok. č. 15.

² Tamže.

10. november 1938, Budapešť. Začiatok rokovania: 16.45 hod.

Protokol delimitačnej komisie k otázke výmeny niektorých obcí, o hospodárskych ťažkostiach a o problémoch držiteľov pôdy na obsadenom teritóriu.

*Commission pour la délimitation de la frontière
Procès-verbal*

Présents: Tous les membres de la délégation hongroise et de la délégation tchécoslovaque.

Le comte *Teleki* prend la parole pour attirer l'attention de la Commission sur le fait, qu'il serait utile de fixer la façon dont la Commission procédera.